

SATYRA II

LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
 Rusticus, abnormis sapiens, crassaque Minervâ)
 Discite, non inter lances mensasque nitentes,
 Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm
 Acclinis falsis animus meliora recusat:
 Verùm hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?
 Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
 Corruptus iudex. Leporem sectatus equove
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
 Militia assuetum græcari; seu pila velox,
 Molliter austerum studio fallente laborem,
 Seu te discus agit; pete cedentem aera disco.
 Cùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. *Abnormis*, tosco, y de ingenio grosero. *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo. *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, ó cansado por un potrø, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la aficion el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el aire, que cede al impulso de este. *Cùm labor*, cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (ironía).

ARG. En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las diversiones

y juegos.

Seu te discus, el disco tenia la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falere
 Ne biberis diluta. Foris est promus, et atrum
 Defendens pisces hyemat mare; cum sale panis
 Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut
 Qui partum? Non in caro nidore voluptas
 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære
 Sudando: pinguem vitis, albumque, neque ostrea,
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.
 Vix tamen eripiam, posito pavore, velis quin
 Hoc potiùs quam gallinâ tergere palatum,
 Corruptus vanis rerum; quia veneat auro
 Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ:
 Tanquam ad rem atineat quidquam Num vesceris istâ,
 Quam laudas, plumâ? coctove num adest honor idem?
 Carne tamen quamvis distat nihil hâc magis illa,
 Imparibus formis deceptum te patet. Esto!
 Unde datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto
 Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis

Ne biberis, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto. *Promus est foris*, el despensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, etc. *Lagois*, ni la rara liebre marina. *Vix tamen eripiam*, apenas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándole llevar de la apariencia de las cosas. *Et pandat*, y ostente su cola matizada de ojos. *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido? *Patet te deceptum*, es manifiesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino que se te presenta le han pescado en el Tiber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tiber?...

Nisi Hymettia mella: hipálaje, esto es, no bebas sino el mejor vino, cual es el de Falerno mezclado con miel.

Cum sale panis, los antiguos usaban de la sal, la que con queso y pan era la comida de los mas

pobres.

Album, metáfora.

Pontesque, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó

Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem
Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunus raro stomachus vulgaria tenet.
« Porrectum magno magnum spectare catinu
Vellem, » ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos
Præsentes Austri, coquite horum eponia, quamvis
Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum; cum rapula plenus
Atque acidas mavult inulas. Nec dum omnis abacta
Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem
Galloni præconis erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tum rhombos minús æquor alebat?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido,
Donec vos auctor docuit prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
Parebit pravi docilis Romana juventus.
Sordidus a tenui victu distabit, Ofello
Judice: nam frustra vitium vitaveris illud,

Laudas insane, loco alabas el barbo de tres libras, que es menor lo dividias en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, etc. *Quia scilicet*, ya se ve, porque la naturaleza hizo á aquellos mas grandes, y estos de menos peso. *Præsentes Austri*, o viantos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabali y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descomponne el estómago débil; cuando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. *Haud ita pridem*, poco há que estabas desacreditada la mesa de Galonio el revendedor por el sollo (perro ó esturion. *Donec*, hasta que el pretor os lo enseñó. *Sordidus a tenui*, la comida mezquina será muy diferente de la frugal, según parecer de Ofello...

en Flumicino, que es la embocadura del Tiber.

Illis, los glotonos buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño, porque era dificultoso hallarlos.

Galloni, este era un famoso gloton, á quien satiriza Lucilio en la Sátira III: fué el primero que ense-

ñó á comer á los Romanos el sollo, esturion ó asturion.

Donec vos auctor, Astinio Sempromio Rulo fue el primero que comió las ciguenas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

Mergos, los cuervos marinos.

Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,
Cui Canis ex vero ductum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas est, et silvestria corna;
Ac, nisi mutatum, parcat defundere vinum; et
Cujus odorem olei nequeas perferre, licebit
Ille repotia, natales, aliosve diem,
Festos albatu celebrat, cornu ipse bibibri
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur? et horum
Utrum imitabitur? Hæc urget lopus, hæc canis angit.
Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque
In neutram partem cultus miser: hic neque servis,
Albuci senis exemplo, dum munia dedit,
Sævus erit; neque, sicut simplex Nævius, tinctam
Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum
Afferat. In primis valeas bene: nam variæ res
Ut noceant homini, credas, memor illius esææ,
Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis
Cenâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum

Quinquennes oleas, come aceitunas de cinco años y cerezas silvestres, y no derrama el vino sino cuando se ha vuelto vinagre. *Licebit*, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumple años ú otros días de fiesta, el por su mano va echando gota á gota en las coles aceite de un cuervo que cabe dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. *Hæc urget*, por una parte le apremia el lobo, por otra le acusa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad). *Mundus erit*, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprehensible por ninguno de los dos extremos; este tal no será cruel cuando repartiere los encargos entre los criados, á imitación del viejo Albucio, ni como el indiscreto Nevio dará en el convite el agua grasienta. *Nam variæ* porque debes creer que será perjudicial á cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencilló que te santó bien en otro tiempo. *Vides*, no vez como todo hombre se levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuer-

Avidienus, pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templado con el ejemplo de Avidieno, que

por tan misero en el comer, dice, le llamaban perro.

Hesternis vitis animum quoque prægravat unâ,
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
 Alter, ubi dicto citius curata sopori
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
 Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondam :
 Sive diem festum rediens advexerit annus,
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
 Accedent anni, et tractari mollius ætas
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
 Quam puer et validus præsumis, molliem, seu
 Dura valetudo incidere, seu tarda senectus?
 Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
 Illis nullus erat; sed, credo, hac mente, quod hospes
 Tardius adveniens, vitiatum commodius quam
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam inter
 Heroas natum tellus me prima tulisset!
 Das aliquid famæ, quæ carmine gravior aurem
 Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque
 Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde
 Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
 Et frustra mortis cupidum, cum deerit egentî
 Æs, laquei prætium. « Jure, inquis, Thrasius istis
 Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus. » Ergo
 Quod superat, non est melius quo insumere possis?
 Cur eget indignus quisquam, te divite? Quare

po con la destemplanza anterior, oprime juntamente el alma, y abate hácia la tierra la partícula del divino aliento. *Hic tamen*, sin embargo, este alguna vez podrá asar de manjar mas dedicado (podrá hacer algun exceso). *Ubiqve anni accedent*, y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo, y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegares á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabalí rancia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, antes que el amo de la casa fresco. *Et frustra*, y en vano desearás el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para ahorcarse). *Cur indignus*, ¿ porqué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?...

Cæna dubia, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas no sabe el gloton de cuál podrá escoger.

Thrasius, este Trasio era tan gloton y prodigo, que llegó á sumir pobreza.

Templa ruunt antiqua deum? Cur, improbe, caræ
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
 Uni nimirum rectè tibi temper erunt res?
 O magnus posthac inimicis risus! Uterne
 Ad casus dubios fides tibi certius? hic, qui
 Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum?
 An qui, contentus parvo, metuensque futuri,
 In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
 Quò magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellum
 Integris opibus novi non latius usum,
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agello
 Cum pecore et gnatis fortem mercede colonum,
 « Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ
 Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede perna :
 Ac, mihi cum longum post tempus venerat hospes,
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
 Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,
 Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas
 Et nux ornabat mensas, cum duplice ficu.
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;

O magnus risus, ¡ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿Cuál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos, este que acostumbró su ánimo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y pródigo de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? *Puer ego parvus*, siendo yo aun niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gastaba mas cuando tenía abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: En día de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza y pié ahumado de puerco; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podía trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de pees traídos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces y brevas é higos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite...

Ego parvus Ofellum, despues de la batalla de Filipos, Augusto volvió á sus dueños la posesiones y campos que tenían. Ofelo fué despojado del suyo (como tambien Propercio), y se dió á un cierto Um-

breno. Así que Ofelo de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando á Ofelo.

Duplices ficu, las brevas, que preceden á los higos.

Cuppâ potare magistrâ, en los

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,
 Explicuit vino contracta seria frontis.
 Sæviate, atque novos moveat fortuna tumultus,
 Quantum hinc imminuet? quanto aut ego parcius, aut vos
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?
 Nam propriae telluris herum natura, neque illum,
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;
 Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris;
 Postremo expellet certe viaciore heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, vuper Ofelli
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
 Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.»

Ac Ceres venerata, y suplicando a Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego*, ¿con cuanta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Illum aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no sabía estas ceremonias, sino que el caso era el presidente, y se bebía lo

que se quería

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libacion á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

QUINTI HORATHI FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem mulier formosa superne,
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici? 5
 Credite, Pisones, isti tabulae fore librum
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanae
 Finguntur species; ut nec pes nec caput uni
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas. 10
 Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
 Serpentes avibus geminantur, tigribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 758, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de

las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. *L. Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.